

西班牙安徒生文学奖

国际大奖小说



El espejo del futuro

[西]霍尔迪·塞拉利昂·依·法布拉/著

谭博杨红/译

魔
镜



新蕾出版社



国际大奖小说

魔镜

[西] 霍尔迪·塞拉利昂·依·法布拉 / 著
谭博 杨红 / 译



新蕾出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

- 魔镜/(西)法布拉著;谭博,杨红译.
—天津:新蕾出版社,2011.5
(国际大奖小说)
ISBN 978-7-5307-5115-2
I.①魔…
II.①法…②谭…③杨…
III.①儿童文学-中篇小说-西班牙-现代
IV.①I551.84
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 060923 号
Original title: El espejo del futuro
© Jordi Sierra i Fabra
First published in Spanish by Grupo edebe (www.edebe.com)
Simplified Chinese translation copyright © New Buds Publishing
House (Tianjin) Limited Company 2011
ALL RIGHTS RESERVED
津图登字:02-2010-222
-

出版发行:新蕾出版社
e-mail:newbuds@public.tpt.tj.cn
http://www.newbuds.cn
地 址:天津市和平区西康路 35 号(300051)
出 版 人:纪秀荣
电 话:总编办(022)23332422
 发行部(022)23332676 23332677
传 真:(022)23332422
经 销:全国新华书店
印 刷:山东新华印刷厂德州厂
开 本:880mm×1230mm 1/32
字 数:43 千字
印 张:3
版 次:2011 年 5 月第 1 版第 1 次印刷
定 价:10.00 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发现
印装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。
地址:天津市和平区西康路 35 号
电话:(022)23332677 邮编:300051

前言

国际大奖小说

一辈子的书

梅子涵

亲近文学

一个希望优秀的人，是应该亲近文学的。亲近文学的方式当然就是阅读。阅读那些经典和杰作，在故事和语言间得到和世俗不一样的气息，优雅的心情和感觉在这同时也就滋生出来；还有很多的智慧和见解，是你在受教育的课堂上和别的书里难以如此生动和有趣地看见的。慢慢地，慢慢地，这阅读就使你有了格调，有了不平庸的眼睛。其实谁不知道，十有八九你是不可能成为一个文学家的，而是当了电脑工程师、建筑设计师……可是亲近文学怎么就是为了要成为文学家，成为一个写小说的人呢？文学是抚摸所有人的灵魂的，如果真有一种叫作“灵魂”的东西的话。文学是这样的一盏灯，只要你亲近过它，那么不管你是在怎样的境遇里，每天从事



魔 镜



国际大奖小说

怎样的职业和怎样地操持，是设计房子还是打制家具，它都会无声无息地照亮你，使你可能为一个城市、一个家庭的房间又添置了经典，添置了可以供世代的人去欣赏和享受的美，而不是才过了几年，人们已经在说，哎哟，好难看哟！

谁会不想要这样的一盏灯呢？

阅读优秀

文学是很丰富的，各种各样。但是它又的确分成优秀和平庸。我们哪怕可以活上三百岁，有很充裕的时间，还是有理由只阅读优秀的，而拒绝平庸的。所以一代一代年长的人总是劝说年轻的人：“阅读经典！”这是他们的前人告诉他们的，他们也有了深切的体会，所以再来告诉他们的后代。

这是人类的生命关怀。

美国诗人惠特曼有一首诗：《有一个孩子向前走去》。诗里说：

有一个孩子每天向前走去，
他看见最初的东西，他就变成那东西，
那东西就变成了他的一部分……

如果是早开的紫丁香，那么它会变成这个孩子的一





部分；如果是杂乱的野草，那么它也会变成这个孩子的一部分。

我们都想看见一个孩子一步步地走进经典里去，走进优秀。

优秀和经典的书，不是只有那些很久年代以前的才是，只是安徒生，只是托尔斯泰，只是鲁迅；当代也有不少。只不过是不知道，所以没有告诉你；你的父母不知道，所以没有告诉你；你的老师可能也不知道，所以也没有告诉你。我们都已经看见了这种“不知道”所造成的阅读的稀少了。我们很焦急，所以我们总是非常热心地对你们说，它们在哪里，是什么书名，在哪儿可以买到。我就好想为你们开一张大书单，可以供你们去寻找、得到。像英国作家斯蒂文生写的那个李利一样，每天快要天黑的时候，他就拿着提灯和梯子走过来，在每一家的门口，把街灯点亮。我们也想当一个点灯的人，让你们在光亮中可以看见，看见那一本本被奇特地写出来的书，夜晚梦见里面的故事，白天的时候也必然想起和流连。一个孩子一天天地向前走去，长大了，很有知识，很有技能，还善良和有诗意，语言斯文……

同样是长大，那会多么不一样！





自己的书

优秀的文学书，也有不同。有很多是写给成年人的，也有专门写给孩子和青少年的。专门为孩子和青少年写文学书，不是从古就有的，而是历史不长。可是已经写出来的足以称得上琳琅和灿烂了。它可以算作是这二三百年来我们的文学里最值得炫耀的事情之一，几乎任何一本统计世纪文学成就的大书里都不会忘记写上这一笔，而且写上一个个具体的灿烂书名。

它们是我们自己的书。合乎年纪，合乎趣味，快活地笑或是严肃地思考，都是立在敬重我们生命的角度，不假冒天真，也不故意深刻。

它们是长大的人一生忘记不了的书，长大以后，他们才知道，原来这样的书，这些书里的故事和美妙，在长大之后读的文学书里再难遇见，可是因为他们读过了，所以没有遗憾。他们会这样劝说：“读一读吧，要不会遗憾的。”

我们不要像安徒生写的那棵小松树，老急着长大，老以为自己已经长大，不理睬照射它的那么温暖的太阳光和充分的新鲜空气，连飞翔过去的小鸟，和早晨与晚间飘过去的红云也一点儿都不感兴趣，老想着我长大





了，我长大了。

“请你跟我们一道享受你的生活吧！”太阳光说。

“请你在自由中享受你新鲜的青春吧！”空气说。

“请你尽情地阅读属于你的年龄的文学书吧！”梅子涵说。

现在的这些“国际大奖小说”就是这样的书。

它们真是非常好，读完了，放进你自己的书架，你永远也不会抽离的。

很多年后，你当父亲、母亲了，你会对儿子、女儿说：“读一读它们，我的孩子！”

你还会当爷爷、奶奶、外公和外婆，你会对孙辈们说：“读一读它们吧，我都珍藏了一辈子了！”

一辈子的书。





El espejo del futuro

致中国小读者

我对中国的热爱始于1992年，那一年我用了一个月的时间游览了中国，那段旅程使我深深地喜爱上了中国文化，并使我为之着迷。现在，我很高兴《魔镜》即将在中国出版。镜子对于我来说有着特殊的意义。八岁时，我不小心横穿过一面镜子，几乎失去了一只手臂和鼻子……当时我全身缝了四十针。在医院里，我从头到脚都裹着纱布，只有右手可以活动。也就是在那儿，我开始了我的写作生涯，虽然那时我连字都还没认全。我是个口吃的孩子，跟别人交流对我来说不是件容易的事，但是在写作过程中，我发现自己可以做得越来越好，这也是我写作的初衷。在生活中凡事都事出有因，比如说那面

让我受伤的镜子，再比如说那次中国之旅……

现在，我很高兴能通过《魔镜》这部带有魔幻色彩的作品结识中国的小朋友们，它讲的也是一个孩子打破镜子的故事。

这是一个特别的故事。

小朋友们，要注意镜子哟，镜子不只是用来照的，它们也有着神奇的魔力啊！

霍尔迪·塞拉利昂·依·法布拉

- 第一章 哈维尔糟糕的一天…………… 001
- 第二章 白胡子老爷爷…………… 008
- 第三章 成交…………… 014
- 第四章 糟糕透顶…………… 021
- 第五章 预知短暂的将来…………… 030
- 第六章 神童哈维尔…………… 037
- 第七章 不再做魔镜之奴…………… 044
- 第八章 第二面魔镜…………… 050
- 第九章 再次不及格…………… 059
- 第十章 第三次相遇…………… 067
- 第十一章 最后一面…………… 075





第一章

哈维尔糟糕的一天

对哈维尔来说那是非常非常特别的一天，当然，在这之前他对即将发生的一切还一无所知。人们永远难以预料特别的一天即将来临，它永远是那样突如其来，带给我们无限的惊讶和喜悦。就这样，刷的一下，悄然而至。

在这样特别的一天里，会发生什么样的事情呢？

答案是：任何事情！好的、不好的都有可能发生。

哈维尔丝毫没有想到，就在那天放学回家的路上，自己会有那样神奇的经历。那天早上闹钟响了好久，可他还赖在床上不肯起来，就这样不知不觉地又进入了梦乡。往常他最多只会再多睡一两分钟，可是今天他却足足睡了15分钟。当妈妈进来叫醒他时，他一下子从床上跳了起来，还差点儿把头撞到天花板上。起来以后，他洗脸、穿衣服、吃饭，并一溜烟地跑了出去，但他还是迟到了。他走进教室的时候，上课铃早在几分钟前就已经





响过了。教导处的梅赛德斯小姐，一个顽固、迂腐的老女人，把他的名字记到了迟到学生的名册上。哈维尔感到十分难过，因为这已经是他这个月第二次被记名了，他想：恐怕还会有第三次吧……

但这在哈维尔糟糕的一天当中还算不上什么，仅仅是个开始而已。在接下来一上午的时间里，哈维尔不祥的预感越来越强烈。数学课上，老师让他上黑板做题，但他什么都写不出来，结果被老师狠狠地批评了一顿。他在人权课上的表现更是糟糕。文学课上，他明明知道是塞万提斯创作了堂吉诃德，他却说成是堂吉诃德创作了塞万提斯。那个白痴马蒂亚斯不停地挖苦他说，按照这个逻辑，桑丘·潘沙就是堂吉诃德的坐骑了。之后他们踢足球的时候，情况就更糟了，当他喜欢的女孩加布里埃拉从旁边经过的时候，他忘情地盯着她看，此时他的伙伴正在抬脚射门，于是他只能眼看着从他双腿之间滚进球门的足球唉声叹气，这让他感到羞辱极了。

进球的事还不是最糟糕的，最糟糕的是加布里埃拉看他时的眼神，让他觉得难受极了，他几乎不记得何时曾有过比这更糟的状况了。

午饭他一点儿都不喜欢，几乎没吃什么东西，以至于一下午他都饿极了。接下来的两节课也没比上午的三节课好到哪儿去。在最后一节课还差十分钟下课的时



候,由于纳丘的错,他无辜地被老师赶了出去。老师一手叉着腰,一手指着门,瞪着眼睛冲他喊道:“出去!我绝不会让你通过我的考试的。”

为了不让梅赛德斯小姐在走廊发现他,他在放学之前不得一直藏在厕所里,以免被她把名字再在违反校纪校规的名册上记上一笔。

放学的铃声把他从这一系列问题和窘迫当中解救出来。终于,噩梦结束了。他收拾好自己的东西,迈着懒





国际大奖小说

散的步子回家了。可是他不知道,又有新的问题即将出现。

他绝大多数同学都住在城区里,也就是说他们可以三三两两地结伴一起走到汽车站、地铁站或者直接一起走回家。但是没有一个人和他住相同的方向。他住在风景秀丽的城郊,虽然群山环绕,沿途风光美好,可是他每天只能独自回家。

他们的新家很漂亮,离山很近,山清水秀。但很遗憾,哈维尔是唯一一个住在这个挤满矮房子和花园别墅的小区里的小孩儿。周末还能看到一些来这里度假的邻居,但是在工作日的时间里,这里就像一个迷失的、被人遗忘的天堂。孤单和寂寞是最困扰哈维尔的两件心事。

他喜欢热闹,喜欢和别人一起玩耍。这里的寂静让他想起两年前他们安葬已故祖父母的墓地,因为他爸爸曾经说过:“已故的人需要安息,需要寂静。”

可是他还活着呢,这里的寂静快把他逼疯了。

为了让自己不像一只无头苍蝇似的在上下学的路上跌跌撞撞,哈维尔总是尽情地发挥自己的想象(让自己在路上不那么无聊)。

有时他把自己想象成著名的摇滚歌手,他无法像常人一样在路上走,因为他的粉丝会认出他,会围着他,会





追着他，会缠着他要求一起合影。没有办法，这就是明星的烦恼。为了躲避粉丝的围困，哈维尔或是藏在门廊里，或是藏在树后，或是看到女孩就跑（为了给女孩惊喜），或是神秘地把衣领立起来遮住脸（每当他这样做时，先跑开的都是女孩）。一直到家，他才稍稍有了一丝安全感。他想象着拥有这种身份的他，家里有十几个游泳池，收藏着二百多张经典唱片，有成百上千把吉他和其他许多值钱的东西。

有时他又把自己想象成全世界最优秀的间谍，他身上带着秘密文件，很有可能正被敌人追踪。为了躲避敌人的追捕，哈维尔或是躲在门廊里，或是藏在树后，或是看到男人就跑（为了吓跑对方），或者神秘地把衣领立起来遮住脸（每当他这样做时，先跑开的总是对方）。直到到了大本营，他才会觉得安全。在那里他的上司和自由世界政府的主席正准备迎接他。

当然，这是他消磨时间、不让自己在放学回家的路上感到无聊的最好方法。

那天，轮到他扮演间谍的角色。几天前他的朋友卡洛斯给了他一本《间谍必备素质手册》，上面清楚地写道：“一个优秀的间谍绝不会重复走同一条路，绝不会连续两次经过同一个地点，绝不会养成某种好的或不好的习惯，以免在敌人面前暴露身份。”





而哈维尔，因为每天放学的时间是固定的，他不得不在同一时间出现在回家的路上，他唯一可以做的就是从不同的路绕道回家。

经过了这么糟糕的一天，放学后，哈维尔并不想马